

TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Lecce - Università degli Studi)

Teaching English language interpretation II

GenCod A002951

Owner professor Francesca BIANCHI

Teaching in italian INTERPRETAZIONE LINGUA INGLESE II

Teaching English language interpretation II

SSD code L-LIN/12

Reference course TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING

Course type Laurea Magistrale

Credits 6.0

Teaching hours Front activity hours: 36.0

For enrolled in 2019/2020

Taught in 2020/2021

Course year 2

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO UNISALENTO

Location Lecce

Semester First Semester

Exam type Oral

Assessment

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso introduce gli studenti all'interpretazione consecutiva con presa d'appunti in contesti medico-sanitari.

REQUIREMENTS

Ottima competenza attiva e passiva della lingua inglese e della lingua italiana; competenze di base nell'interpretazione di trattativa.

COURSE AIMS

Gli studenti acquisiranno conoscenze teoriche e pratiche specifiche dell'interpretazione consecutiva con presa d'appunto e dell'interpretazione in contesti medico-sanitari. In particolare acquisiranno le seguenti abilità:

Conoscenze e comprensione

- Acquisiranno competenze teoriche sull'interpretazione consecutiva, sulla presa d'appunto e sulle strategie di lavoro.
- Acquisiranno competenza teorica dei principali problemi etici e pragmatici legati all'interpretazione in contesti medico-sanitari.

Capacità di applicare conoscenze e comprensione

- Sapranno comprendere un testo articolato.
- Sapranno applicare in maniera fruttuosa un metodo professionale di presa d'appunto.

Autonomia di giudizio

- Sapranno svolgere ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet, selezionando le fonti e giudicandone i contenuti.
- Sapranno selezionare le informazioni da inserire negli appunti in abbinamento a una corretta gestione della memoria.

Abilità comunicative

- Sapranno riformulare il testo di partenza in una lingua diversa, con un registro adatto al contesto e agli interlocutori

Capacità di apprendimento

- Avranno acquisito l'abitudine a sottoporsi ad una continua autovalutazione
- Sapranno aggiornare e sviluppare le proprie competenze linguistiche e tematiche tramite lavoro autonomo e apprendimento collaborativo.

- Alla fine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze trasversali quali:
 - capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
 - capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)
 - capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
 - capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma orale in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)
 - capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze)

TEACHING METHODOLOGY

Lezioni interattive di carattere laboratoriale, che includono esercizi in classe, project-work e role-play. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa.

ASSESSMENT TYPE

Esame orale che include una prova di traduzione a vista verso la lingua italiana di un breve testo in lingua inglese e una prova di interpretazione consecutiva dall'inglese in italiano e viceversa. Gli argomenti dei testi saranno in linea con quelli affrontati durante l'anno e specificati nella piattaforma Learnweb. Le modalità di svolgimento della prova di consecutiva rispecchierà la forma delle esercitazioni svolte durante il corso.

ASSESSMENT SESSIONS	<p>26 gennaio 2021, ore 9:00 24 febbraio 2021, ore 9:00 9 aprile 2021, ore 9:00 21 maggio 2021, ore 9:00 (solo laureandi sessione estiva) 16 giugno 2021, ore 9:00 5 luglio 2021, ore 9:00 23 luglio 2021, ore 9:00 2 settembre 2021, ore 9:00 27 ottobre 2021, ore 9:00 13 dicembre 2021, ore 9:00 3 febbraio 2022, ore 9:00 1 marzo 2022, ore 9:00 8 aprile 2022, ore 9:00 17 maggio 2022, ore 9:00 30 giugno 2022, ore 9:00 19 luglio 2022, ore 9:00 12 settembre 2022, ore 9:00</p> <p>Seguiranno altri appelli secondo il calendario didattico del Dipartimento di Studi Umanistici.</p>
----------------------------	---

OTHER USEFUL INFORMATION	<p>Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.</p>
---------------------------------	--

FULL SYLLABUS	<p>Il corso introduce gli studenti all'interpretazione consecutiva con presa d'appunti. Verranno illustrati i principali aspetti tecnici di questa metodologia di lavoro, inclusi gestione del foglio, utilizzo dei simboli, decalage, ma anche aspetti cognitivi, quali scelta delle informazioni, distribuzione e utilizzo della memoria, scelte strategiche in fase di appunto e di resa nella lingua d'arrivo. Verrà svolta pratica di interpretazione consecutiva su testi di tipo informativo e di tipo argomentativo, passando da testi divulgativi a testi via via più specialistici legati al settore della medicina. Al termine del corso lo studente sarà in grado tradurre un breve discorso dall'inglese all'italiano e/o viceversa, raggiungendo lo scopo tramite la presa d'appunto. Verrà inoltre praticata la traduzione a vista, già acquisita nel corso di interpretazione di primo anno, come strumento per arricchire il vocabolario, e migliorare le competenze linguistiche ed espositive nella lingua italiana e inglese.</p>
----------------------	---

REFERENCE TEXT BOOKS	<p>Gillies, A. (2014). Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. London/New York: Routledge.</p> <p>Crezee, H.M. (2013), Introduction to Healthcare for Interpreters and Translators, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.</p> <p>Ulteriori testi di riferimento verranno forniti dal docente durante il corso, tramite la piattaforma LearnWeb. La piattaforma verrà presentata durante le lezioni. Gli studenti non frequentati sono invitati a contattare il docente per le istruzioni di iscrizione alla piattaforma.</p>
-----------------------------	--